

**Hong Yin (II)**

Li Hongzhi

**洪 吟**

(二)

李洪志

## Table des matières

Ferme .....	4	Grande scène.....	35
Sans titre.....	5	Un spectacle.....	36
Voir la vraie nature.....	6	Avancée diligente et éveil juste .....	37
Le cœur naturellement clair .....	7	La Loi rectifie l'Univers .....	38
Rétribution .....	9	Dafa est bon .....	39
La toile de la Loi .....	10	Le Pavillon de la Cloche.....	41
Rectifier le grand firmament.....	11	Le Pavillon du Tambour .....	42
Illumination universelle .....	12	La Loi de Bouddha est sans limite.....	43
Éliminer le mal.....	13	Entrer par la porte de la non-vie .....	44
Rien .....	14	Tathagata.....	45
Prêter attention .....	15	Pensée droite, comportement droit .....	47
Durant le voyage .....	16	Le chemin difficile des divinités .....	48
Résoudre la grande catastrophe .....	17	Divinité droite.....	49
Obtenir la Voie, clartés.....	18	Le Ciel à nouveau clair.....	50
Sans confusion .....	19	Faire trembler et effrayer.....	51
Agir dans la Voie.....	20	Dépêchez vous d'expliquer .....	52
Enlever les attachements.....	21	Lucidité.....	53
Sans obstacle.....	22	Qui est dans l'illusion.....	54
La prédestination se forme, le lotus fleurit .....	23	Le filet se resserre.....	55
Peu à peu au complet .....	24	Retourner .....	56
Paroles de vérité.....	25	La puissance divine .....	57
Le vent d'automne est froid .....	26	Encercler et exterminer.....	58
Prédiction .....	27	Fleurs de prunier.....	59
La Grande Voie agit .....	29	Descendre dans la poussière .....	61
Catastrophe inexorable.....	30	Le voyage de Dafa.....	63
Balayer-Éliminer.....	31	En une seule pensée.....	65
Inévitable.....	33	Style Tang .....	66
Laver au tamis.....	34	Regarder attentivement.....	67
		En lisant les articles des élèves.....	68
		Monde chaotique .....	69
		Du point de vue de la rectification par la Loi.....	71
		Livrer bataille .....	72

Être rationnel et réveillé.....	73
Une volonté de diamant .....	74
La Loi rectifie tout .....	75
Le Temple des Sources du Dragon .....	77
Disciples de Dafa .....	79
Le Falun tourne pour toujours.....	81
Immense serment, vœu grandiose.....	82
Sauver le grand firmament.....	83
Sort inexorable .....	84
Danger.....	85
Le Lotus .....	86
Couper.....	87
Lotus parfumé .....	88
Quand la Loi rectifiera le monde humain .....	89
Stupidité .....	90
Ne soyez pas tristes.....	91
Troupe des tambours de ceinture .....	92
Difficile .....	93
La grâce entre Maître et disciples .....	94
Divinités, réveillez-vous .....	95
La porte du Ciel est déjà ouverte .....	96
Qu'y a-t-il à craindre .....	97
Tourner la roue.....	98
Immense kalpa .....	99

## Ferme

Ceux qui s'éveillent en transcendant le monde seront révéérés  
Ceux qui cultivent diligemment avec un cœur sincère atteindront la  
plénitude parfaite  
Face à de grandes tribulations, il faut rester ferme  
La volonté d'avancer diligemment ne doit pas être altérée

Le 3 mai 1999  
Modifié en février 2004

## 堅定

覺悟者出世為尊  
精修者心篤圓滿  
巨難之中要堅定  
精進之意不可轉

一九九九年五月三日  
二零零四年二月修改



## Sans titre

Dafa regarde le cœur de la personne

Les gens de ce monde doivent être lucides

Dieu, homme, fantôme, animal, élimination

On détermine soi-même sa position

Le 3 mai 1999

Modifié en février 2004

## 無題

大法看人心

世人要清醒

神人鬼畜滅

位置自己定

一九九九年五月三日

二零零四年二月修改



## Voir la vraie nature

Cultiver fermement Dafa, le cœur inébranlable  
S'élever de niveau est fondamental  
Face aux épreuves, la vraie nature est révélée  
Le gong accompli, atteindre la plénitude parfaite,  
bouddha, tao, divinité

Le 8 mai 1999

## 見真性

堅修大法心不動  
提高層次是根本  
考驗面前見真性  
功成圓滿佛道神

一九九九年五月八日



## Le cœur naturellement clair

La Loi sauve les êtres, le Maître guide  
Une voile se hisse, cent millions de voiles se lèvent  
Les attachements laissés de côté, le bateau allégé sera  
rapide  
Avec un cœur humain ordinaire et lourd, il est difficile de  
traverser l'océan  
Vents et nuages soudainement changent, le ciel manque de  
s'effondrer  
Pousser les montagnes, baratter la mer, soulever  
d'effroyables vagues  
Cultivez solidement Dafa et suivez de près le Maître

## 心自明

法度眾生師導航  
一帆升起億帆揚  
放下執著輕舟快  
人心凡重難過洋  
風雲突變天欲墜  
排山搗海翻惡浪  
堅修大法緊隨師



Avec des attachements trop lourds, on perd la direction  
Le bateau chavire, la voile casse, on fuit pour sauver sa  
vie  
La boue et le sable lavés, apparaîtra la lumière dorée  
La vie et la mort ne sont pas des vantardises  
Capable ou incapable de faire, la vérité se révélera  
Quand arrivera un jour le moment attendu de la plénitude  
parfaite  
La vérité totalement révélée, sous le ciel la perplexité

Le 12 octobre 1999  
Publié le 22 mai de l'an 2000

執著太重迷方向  
船翻帆斷逃命去  
泥沙淘盡顯金光  
生死非是說大話  
能行不行見真相  
待到它日圓滿時  
真相大顯天下茫

一九九九年十月十二日  
二零零零年五月二十二日發表





## Rétribution

À la fin de cette ère, les diables pourris abondent  
Ils agissent affublés de peaux humaines  
Une fois toutes les séparations éliminées  
Dans ce monde le chaudron d'huile bouillante sera installé

Le 1<sup>er</sup> septembre 2000

Le 4<sup>ème</sup> jour du huitième mois de l'année de Geng Chen suivant le  
calendrier lunaire

## 報 應

末世爛鬼多  
披著人皮作  
間隔一除盡  
世上擺油鍋

二零零零年九月一日

庚辰年八月四日



## La toile de la Loi

*Clartés et Sagesse* sauve les prédestinés

Nouvelle vie peut débarrasser la tête de la perversité

La plume acérée du Peuple inquiète les diables

Falun Dafa est Vision juste [1]

Le 17 janvier 2001

Le 23<sup>ème</sup> jour du douzième mois de l'année de Geng Chen suivant le calendrier lunaire

## 法網

明慧救度有緣者

新生可去腦中惡

人民刀筆鬼生愁

法輪大法是正見

二零零一年一月十七日

庚辰年十二月二十三日



## Rectifier le grand firmament

Combien de temps la perversité peut-elle encore sévir  
La volonté de chaque vie est totalement révélée  
Qui peut être en dehors de cette calamité  
Je regarde en souriant les divinités manquant de sagesse

Le 10 février 2001

Le 18<sup>ème</sup> jour du premier mois de l'an Xinsi

## 正大穹

邪惡逞幾時  
盡顯眾生志  
此劫誰在外  
笑看眾神癡

二零零一年二月十日

辛巳年正月十八日



## Illumination universelle

Divinités et bouddhas cheminant dans le monde

Les êtres pervers en ont le cœur tracassé

Dafa, la solution pour ce monde chaotique

Qui intercepte et empêche la chute vertigineuse de la société

Le 17 février 2001

Le 25<sup>ème</sup> jour du premier mois de l'année de Xinsi suivant le calendrier lunaire

## 普照

神佛世上走

邪惡心生愁

亂世大法解

截窒世下流

二零零一年二月十七日

辛巳年正月二十五日



## Éliminer le mal

Parcourant cent mille lis en voiture

Brandissant l'épée et éliminant à toute vitesse la perversité

La paume érigée soutient le Ciel qui s'effondre

La Loi rectifie et dissipe l'obscurité

Le 19 février 2001

Le 27<sup>ème</sup> jour du premier mois de l'année de Xinsi suivant le calendrier lunaire

## 除 惡

車行十萬里

揮劍消惡急

天傾立掌擎

法正去陰罹

二零零一年二月十九日

辛巳年正月二十七日



## Rien

Ni néant, ni vide, ni quoi que ce soit

Ni bonté, ni méchanceté, passés les confins

En avançant, des centaines de milliers de choses peuvent prendre  
forme

En reculant, absolument rien ne reste, un mystère éternel

Le 22 février 2001

## 無

無無無空無東西

無善無惡出了極

進則可成萬萬物

退去全無永是迷

二零零一年二月二十二日



## Prêter attention

Tout au long de l'expédition, vent et poussière  
Des myriades de perversités sont éliminées, des myriades d'êtres  
prennent vie  
Le cœur travaillant dur pour résoudre les inimitiés profondes  
Rares sont les moments de joie où j'admire le paysage

Le 22 février 2001

## 留意

一路征塵一路風  
萬惡除盡萬眾生  
勞心力解淵怨事  
難得歡心看風景

二零零一年二月二十二日



## Durant le voyage

Sous le ciel, où trouver un endroit aussi époustouflant  
Depuis le canyon, regarder le ciel  
Où trouver des immortels  
Juste en face, mais on ne les reconnaît pas

Le 22 février 2001  
Dans le Grand Canyon, États-Unis

## 行 中

天涯何處險  
一覽峽中天  
神仙何處尋  
對面不識仙

二零零一年二月二十二日  
於美國大峽谷





## Résoudre la grande catastrophe

Tant de choses chaotiques dans le monde humain  
Gratitude et ressentiment maintes fois expérimentés  
Les cœurs méchants, au karma énorme, n'avaient plus d'espoir  
Dafa résout tout depuis l'origine

Le 22 février 2001

## 解大劫

多少人間亂事  
歷經重重恩怨  
心惡業大無望  
大法盡解淵源

二零零一年二月二十二日



## Obtenir la Voie, clartés

L'empereur d'une dynastie, les sujets d'une dynastie  
Dynastie après dynastie, les liens prédestinés sont tissés pour  
attendre la Loi  
Ne vous occupez pas des choses prédestinées de l'actuelle dynastie  
La plénitude parfaite atteinte, de retour à la maison, tout deviendra  
clair

Le 24 février 2001

## 得道明

一朝天子一朝眾  
朝朝接緣把法等  
別管當朝緣中事  
圓滿回家萬事通

二零零一年二月二十四日



## Sans confusion

Qui est maître au Ciel  
Couche après couche les êtres ont dévié de la Loi  
Chacun d'eux proclame gouverner le firmament  
Le temps de retourner à sa position est proche  
Voyons qui est encore dans la confusion

Le 14 mars 2001

## 無迷

誰是天之主  
層層離法徒  
自命主天穹  
歸位期已近  
看誰還糊塗

二零零一年三月十四日



## Agir dans la Voie

La Grande Voie agit dans ce monde

Apportant le salut aux êtres dans l'illusion

Le renom, le sentiment et le gain curés et éliminés

Quelle épreuve peut faire obstacle à un être sacré

Le 19 mars 2001

## 道中行

大道世間行

救度迷中生

淘去名情利

何難能阻聖

二零零一年三月十九日



## Enlever les attachements

On a beau parler de cultivation et pratique  
Il faut enlever les attachements dans le coeur  
Couper et abandonner ce qui n'est pas soi-même  
Mais l'absurdité de l'illusion

Le 16 avril 2001

Le 23<sup>ème</sup> jour du troisième mois de l'année de Xinsi d'après le  
calendrier lunaire

## 去 執

雖言修煉事  
得去心中執  
割捨非自己  
都是迷中癡

二零零一年四月十六日

辛巳年三月二十三日



## Sans obstacle

Les chemins de cultivation et pratique sont différents

Mais tous sont dans Dafa

Sans attachement à quoi que ce soit

Le chemin sous les pieds se dégage de lui-même

Le 16 avril 2001

Le 23<sup>ème</sup> jour du troisième mois de l'année de Xinsi d'après le calendrier lunaire

## 無阻

修煉路不同

都在大法中

萬事無執著

腳下路自通

二零零一年四月十六日

辛巳年三月二十三日



## La prédestination se forme, le lotus fleurit

Les figures légendaires, où sont-elles aujourd'hui

Dafa a commencé à se propager, l'une après l'autre elles arrivent

De nombreuses, nombreuses années – des centaines et des milliers de fois

La prédestination porte le fruit juste, tous les lotus fleurissent

Le 19 juin 2001

## 緣結蓮開

風流人物今何在

大法開壇相繼來

歲月悠悠千百度

緣結正果眾蓮開

二零零一年六月十九日



## Peu à peu au complet

Au sein du violent roulement des flots, on voit un filet  
d'incandescence rose  
Peu à peu au complet, toutes les calamités arrivent  
Dans le vaste firmament la Loi est rectifiée, Ciel et Terre se  
stabilisent  
Retourner au monde humain, écraser entre ses doigts poux et lentes

Le 17 juillet 2001

## 漸 齊

惡浪翻中見霞跡  
各項劫數已漸齊  
蒼穹法正乾坤定  
返還世間掐蠱蟻

二零零一年七月十七日





## Paroles de vérité

Dieux et Bouddhas viennent dans le monde

Chaque parole révèle la vérité

Choses du Ciel, de la Terre, des Hommes et des Dieux

De véritables secrets sont diffusés pour la Loi

Le 19 août 2001

## 真言

神佛來世間

句句吐真言

天地人神事

真機為法傳

二零零一年八月十九日



## Le vent d'automne est froid

Êtres pervers, ne soyez pas aussi frénétiques

Quand le Ciel et la Terre retrouveront la clarté, vous serez jetés dans  
un chaudron bouillant

Coups de poing et coups de pied n'ébranlent guère le cœur de  
l'homme

Le vent violent amène un automne encore plus froid

Le 25 octobre 2001

## 秋風涼

邪惡之徒慢猖狂

天地復明下沸湯

拳腳難使人心動

狂風引來秋更涼

二零零一年十月二十五日



## Prédiction

L'automne ne s'en va pas,  
Ce que l'homme ne croit pas,  
Le ciel ouvre une brèche,

le printemps arrive déjà  
tout arrive  
la vaste terre brûle

## 預

秋不去 春已到  
人不信 全來到  
天開口 大地燒



La perversité se cache,  
fuient

Le Gong entre et afflue,  
crient

Les disciples de Dafa,  
culminants

Prendre en main le Ciel et la Terre,  
l'homme

Le 30 décembre 2001

les hommes mauvais

les diables pleurent et

montent aux cieux

rectifier la Voie de

邪惡躲 壞人逃

功湧進 鬼哭嚎

大法徒 上九霄

主掌天地正人道

二零零一年十二月三十日



## La Grande Voie agit

Levant les yeux pour contempler le ciel bleu  
De l'infiniment grand à l'infiniment petit, partout des yeux  
Point focal de ce qui est en haut et en bas  
La Grande Voie agit dans ce monde

Le 15 janvier 2002

## 大道行

舉目望青天  
洪微皆是眼  
上下聚焦處  
大道行世間

二零零二年一月十五日



## Catastrophe inexorable

Combien de jours les nuages obscurs sans éclat peuvent-ils encore  
rester troubles

L'hiver sévère totalement en allé, on voit déjà le printemps

Au réveil, les êtres voient des événements bouleversants

Une partie des régions de la Plaine centrale [2] couverte de sable et  
de poussière

Le 22 janvier 2002

劫

黯黯陰雲幾日渾

嚴寒盡逝已見春

眾生醒見驚心事

中原半壁覆沙塵

二零零二年一月二十二日



## Balayer-Éliminer

Les nuages obscurs déjà passés,

Le dragon rouge déjà tué,

Là où est la perversité,

le vent est toujours violent

l'homme reste encore confus

il y a une brume sinistre

## 掃除

陰雲過 風還急

赤龍斬 人還迷

邪惡處 有陰霾



Les disciples de Dafa,  
Éliminer les perversités restantes,  
Clarifier la vérité,  
Anéantir totalement la perversité,

dressent la paume  
la pensée droite surgit  
sauver les êtres  
nettoyer l'Univers immense

Le 23 janvier 2002

大法徒 單掌立  
除餘惡 正念起  
講真相 救眾生  
滅惡盡 掃寰宇

二零零二年一月二十三日





## Inévitable

Des masses de perversité descendent ensemble, quelle folie  
D'immenses mensonges trompant le monde déferlent dans les cieux  
Dans la pièce, les bouffons donnent libre cours à leur frénésie  
Contrecarrent Dafa, puis descendent dans le chaudron bouillant

Le 30 janvier 2002

## 必然

眾惡齊下何等狂  
欺世大謊翻天揚  
戲做人丑發盡飆  
烘托大法後下湯

二零零二年一月三十日



## Laver au tamis

Le ciel s'effondre, la terre s'écroule, le sable et la poussière tombent  
Des centaines de millions de gens dans ce monde ordinaire sont  
empoisonnés  
Qui sait combien de personnes seront sauvées par la compassion  
Partout dans la Plaine centrale les tombes fraîches se multiplient

Le 31 janvier 2002

## 淘

天傾地覆落沙塵  
毒害凡世幾億人  
慈悲救度知多少  
中原處處添新墳

二零零二年一月三十一日



## Grande scène

Cinq mille ans dans le monde humain  
La Plaine centrale est une scène de théâtre  
Le cœur se passionne pour le déroulement de la pièce  
Combien éblouissante et colorée  
Au réveil on se regarde les uns les autres  
La scène a été dressée pour la Loi

Le 1<sup>er</sup> février 2002

## 大舞台

人世五千載  
中原是戲台  
心癡戲中事  
陸離多姿彩  
醒來看你我  
戲台為法擺

二零零二年二月一日



## Un spectacle

Le Ciel sert de rideau  
Faire tourner l'Univers  
Toutes les choses des temps immémoriaux  
Le Falun tourne

la Terre est la scène  
Ciel et Terre s'ouvrent  
sont venues pour la Loi  
Nouveau Ciel, nouvelle  
terre, nouvel homme

Le 5 février 2002

## 戲一台

天作幕 地是台  
運乾坤 天地開  
萬古事 為法來  
法輪轉 新三才

二零零二年二月五日



## Avancée diligente et éveil juste

Étudier la Loi sans relâche, on change en même temps  
Croire fermement sans vaciller, arrive le fruit juste, le lotus  
s'accomplit

Le 6 avril 2002

## 精進正悟

學法不怠變在其中  
堅信不動果正蓮成

二零零二年四月六日



## La Loi rectifie l'Univers

La compassion peut faire fondre Ciel et Terre en printemps  
Les pensées droites peuvent sauver les gens de ce monde

Le 6 avril 2002

## 法正乾坤

慈悲能溶天地春  
正念可救世中人

二零零二年四月六日



## Dafa est bon

Falun Dafa est bon

La lumière de la Loi illumine le grand firmament

Ce n'est qu'une fois passé le courant immense de la rectification de la Loi

Qu'on sait alors que c'est infiniment merveilleux

## 大法好

法輪大法好

大穹法光照

正法洪勢過

方知無限妙



Falun Dafa est bon  
Il entre peu à peu dans la Voie de ce monde humain  
Que les êtres ne s'impatientent surtout pas  
Les divinités et les bouddhas sourient déjà

Le 25 avril 2002

法輪大法好  
漸入世人道  
眾生切莫急  
神佛已在笑

二零零二年四月二十五日





## Le Pavillon de la Cloche

Le tintement retentissant fait vibrer le monde de la Loi  
Le son de la Loi se propage dans les dix directions

Le 5 mai 2002

## 鐘樓

洪聲震法界  
法音傳十方

二零零二年五月五日



## Le Pavillon du Tambour

Sous les forts coups des mailloches on saura avancer avec diligence  
Les frappes du tambour de la Loi réveillent les humains dans  
l'illusion

Le 5 mai 2002

## 鼓樓

重錘之下知精進  
法鼓敲醒迷中人

二零零二年五月五日



## La Loi de Bouddha est sans limite

Le brûleur d'encens emprisonne tous les diables perturbant la Loi  
Le précieux tripode fait fondre les divinités qui s'écartent de la Loi

Le 5 mai 2002

## 佛法無邊

香爐盡收亂法鬼  
寶鼎熔化不法神

二零零二年五月五日



## Entrer par la porte de la non-vie

Une fois monté sur le tigre, difficile d'en descendre

Les hommes parient avec les divinités

Ceux qui sont mauvais ont commis tous les méfaits possibles

Ils ont obstrué leur propre chemin de vie

Le 13 mai 2002

## 入無生之門

騎虎難下虎

人要與神賭

惡者事幹絕

堵死自生路

二零零二年五月十三日



## Tathagata

Il vient en portant la vérité parfaite selon son gré  
Va aux quatre coins du monde avec une aisance insouciant

## 如來

帶著如意真理來  
灑灑脫脫走四海



Le principe de Loi se répand partout dans la Voie de ce monde  
Pleinement chargé d'êtres, le bateau de la Loi lève la voile

Le 13 mai 2002

法理撒遍世間道  
滿載眾生法船開

二零零二年五月十三日



## Pensée droite, comportement droit

Les grands Éveillés ne craignent pas les épreuves

La volonté taillée dans le diamant

Aucun attachement à la vie ou à la mort

Franc et sans obstacle, le chemin de la rectification de la Loi

Le 29 mai 2002

## 正念正行

大覺不畏苦

意志金剛鑄

生死無執著

坦蕩正法路

二零零二年五月二十九日



## Le chemin difficile des divinités

La longue et longue affinité de dix mille générations  
Est reliée à Dafa par un fil  
On forge le corps d'or dans les tribulations  
Pour quelle raison les pas sont-ils si peu pressés

Le 30 mai 2002

## 神路難

悠悠萬世緣  
大法一線牽  
難中煉金體  
何故步姍姍

二零零二年五月三十日





## Divinité droite

Pensée droite, comportement droit

Avancer diligemment sans cesse

Éliminer les diables qui sabotent la Loi

Traiter les êtres avec bienveillance

Le 30 mai 2002

## 正神

正念正行

精進不停

除亂法鬼

善待眾生

二零零二年五月三十日



## Le Ciel à nouveau clair

Le Ciel est si sombre, la Terre si obscure  
Éclate le tonnerre divin, la brume sinistre se dissipe  
Tous les diables pourris qui sabotent la Loi sont balayés  
Ne dites pas que l'on manque de compassion

Le 16 juin 2002, écrit pour la Conférence de Loi du Mid-West des États-Unis

## 天又清

天昏昏地暗暗  
神雷炸陰霾散  
橫掃亂法爛鬼  
別說慈悲心淡

二零零二年六月十六日  
寫給美國中部法會



## Faire trembler et effrayer

La plume divine fait trembler les démons à peau humaine

Le sabre tranchant supprime les diables pourris

Les forces anciennes ne respectent pas la Loi

Manier la plume élimine la vague frénétique

Le 28 juillet 2002

## 震 懾

神筆震人妖

快刀爛鬼消

舊勢不敬法

揮毫滅狂濤

二零零二年七月二十八日



## Dépêchez-vous d'expliquer

Les disciples de Dafa expliquent la vérité  
De leur bouche sont lancées simultanément des épées tranchantes  
Perçant complètement les mensonges des diables pourris  
Ne perdez pas de temps, sauvez les êtres, dépêchez-vous d'expliquer

Le 21 août 2002

## 快 講

大法徒講真相  
口中利劍齊放  
揭穿爛鬼謊言  
抓緊救度快講

二零零二年八月二十一日



## Lucidité

Disciples de Dafa,  
Les démons sataniques,  
Clarifiez la vérité,  
Révélez les mensonges,

Le 1<sup>er</sup> septembre 2002

essuyez vos larmes  
s'effondrent totalement  
émettez la pensée droite  
éliminez les diables pourris

## 清 醒

大法徒	抹去淚
撒旦魔	全崩潰
講真相	發正念
揭謊言	清爛鬼

二零零二年九月一日



## Qui est dans l'illusion

Un grain de poussière, si ténu, si minuscule  
Tous les êtres créés sont enfouis dans la poussière  
Dans l'illusion, les gens de ce monde peuvent obtenir la Loi  
Les stupides et les présomptueux sont pourtant en dehors de ce  
monde de poussière

Le 5 septembre 2002

## 誰迷

細細微微一塵埃  
造化眾生土中埋  
迷中世人能得法  
愚狂反在塵世外

二零零二年九月五日



## Le filet se resserre

Combien de temps la perversité féroce peut-elle encore se déchaîner  
On voit que le vent d'automne est déjà froid  
Les diables pourris ont le cœur terrifié  
À leur dernier jour on les voit sans espoir

Le 14 septembre 2002

## 網在收

暴惡幾時狂  
秋風已見涼  
爛鬼心膽寒  
末日看絕望

二零零二年九月十四日



## Retourner

Dix années à propager la Loi, la grande porte est ouverte  
Mais combien d'êtres n'arrivent pas à entrer  
Perdus dans le monde, oubliant leur origine  
Tandis que souffle la tempête, ils emboîtent le pas du déclin

Le 12 décembre 2002

## 還 吧

十年傳法大門開  
多少眾生進不來  
迷在世間忘了本  
狂風起時隨著壞

二零零二年十二月十二日





## La puissance divine

La poussière se dissipe, la brume se disperse, l'air s'éclaircit  
graduellement

Les gens de ce monde se réveillent de l'illusion, les yeux pleins de  
surprise

Le puissant courant de Dafa inonde le monde humain

À ce moment-là, vous verrez les divinités et les bouddhas marchant  
dans ce monde

Le 28 décembre 2002

Le 25<sup>ème</sup> jour du onzième mois de l'année de Renwu dans le  
calendrier lunaire

## 神威

塵消霧散氣漸清

世人迷醒眼中驚

大法洪勢漫人世

再看神佛世上行

二零零二年十二月廿八日

壬午年十一月廿五日



## Encercler et exterminer

Le Ciel et la Terre s'inversent  
Combien pervers sont les démons à peau humaine  
Trompant le monde avec d'énormes mensonges  
Les vents sinistres sont violents  
Les disciples de Dafa clarifient la vérité  
La puissance de la Loi dans les pensées droites  
Détruit les tanières des démons

Le 23 janvier 2003

## 圍剿

天翻地覆人妖邪  
欺世大謊陰風切  
大法眾徒講真相  
正念法力搗妖穴

二零零三年一月二十三日



## Fleurs de prunier

*Écrit dans le style de la poésie de la dynastie Yuan*

Pur lotus dans le monde fangeux, des milliers de milliards de fleurs  
de prunier

D'une verdure encore plus vive dans le vent froid

Neige et pluie tombent sans cesse du ciel – larmes des dieux et des  
bouddhas

Aspirant au retour des fleurs de pruniers

## 梅 元曲

濁世清蓮億萬梅

寒風姿更翠

連天雪雨神佛淚

盼梅歸



Ne vous perdez pas dans les choses du monde auxquelles vous vous  
attachez

Soyez fermes dans la pensée droite

De l'antiquité jusqu'à aujourd'hui

Tout n'a été que pour cette fois-ci

Le 28 janvier 2003

勿迷世中執著事

堅定正念

從古到今

只為這一回

二零零三年一月二十八日



## Descendre dans la poussière

Quand le Falun tourne, c'est sûr qu'il y a des enragés  
Épuisant la puissance de l'État, ils s'affairent en raison de moi  
Je regarde tranquillement les bouffons et leur spectacle diabolique  
en finir  
Il ne reste que les dernières poussières tournoyant dans le vent

## 下塵

法輪轉時必有狂  
國力傾盡為吾忙  
靜觀丑角妖戲盡  
只剩殘土風中揚



Cinq mille ans de réincarnation, nuages et pluie  
Épousseter les poussières accumulées, voir défauts et qualités  
Qui est le seigneur légendaire dans ce grand spectacle  
Venu une fois uniquement pour les êtres

Le 31 janvier 2003  
Le 29<sup>ème</sup> jour du douzième mois de l'année Renwu du calendrier  
lunaire chinois

輪迴五千雲和雨  
揮去封塵看短長  
大戲誰是風流主  
只為眾生來一場

壬午年臘月二十九日  
二零零三年一月三十一日



## Le voyage de Dafa

*Écrit dans le style de la poésie de la dynastie Song*

Falun Dafa

Incommensurablement profond

Forme l'immense firmament

Crée tous les êtres

Trois mots de vérité

Un principe simple, des mots clairs

Bénédictions abondantes pour l'homme ordinaire qui le connaît en surface

Vision claire comme dans un miroir pour le fonctionnaire qui le connaît superficiellement

Si un roi connaît ce principe

Il apportera la stabilité à son pays en gouvernant

La paix régnera

## 大法行 宋詞

法輪大法

深未測

成大蒼穹

造眾生

三字真言

理白言明

常人知表得厚福

官吏知淺明如鏡

王知理

安邦治國

得太平



Une ère prospère apparaîtra  
Avec un monarque et des ministres droits  
Les bénédictions seront prolongées dans l'autre monde  
Le peuple sera rassuré et stable  
Année après année, la récolte sera abondante  
Celui qui cultive sera plus clair  
Une fois la Loi obtenue, il entre dans la Voie  
Avançant avec diligence et cultivant solidement, il réussit le gong et  
la Loi  
S'opposant à la persécution  
Apportant le salut aux êtres  
Il avance sur le chemin de la divinité

Le 2 mars 2003  
Le 30<sup>ème</sup> jour du premier mois de l'an Guiwei selon le calendrier  
lunaire

出盛世  
君臣正  
延陰福  
民安定  
五穀年年豐  
修者更明  
一朝得法入道中  
精進實修功法成  
反迫害  
救度眾生  
神道行

二零零三年三月二日  
癸未年正月三十日





## En une seule pensée

Franchement et avec magnanimité, je rectifie le colossal firmament  
Immense est l'adversité qui accompagne mon voyage à travers Ciel  
et Terre

Réussite et mérites hors de ma tête

Je rectifie le Ciel, la Terre et tous les êtres

Une pensée authentique, un vœu immense, une volonté comme le  
diamant

Je recrée l'immensité gigantesque avec une seule pensée

Le 13 mai, l'an de Guiwei selon le calendrier lunaire

## 一念中

坦坦蕩蕩正大穹  
巨難伴我天地行  
成就功德腦後事  
正天正地正眾生  
真念洪願金剛志  
再造大洪一念中

癸未年五月十三日



## Style Tang

Tandis que mon corps est dans ces montagnes  
L'esprit divin visite les mondes des immortels  
Qui est de l'ancienne Plaine Centrale  
Sans connaître le style de la grande Dynastie Tang

Le sixième mois de l'an Guiwei selon le calendrier lunaire

## 唐風

身在此山中  
神思遊仙境  
誰是古中原  
不知大唐風

癸未六月



## Regarder attentivement

Aussi petit que soit le monde  
Il reflète entièrement le grand firmament  
Tout le Ciel est rempli d'yeux  
Point focal des divinités  
Le firmament immense se reforme  
Le Ciel et la Terre sont recréés  
Tu veux ceci, il veut cela  
Pitoyable et ridicule  
Le seigneur de la Loi rectifie le firmament  
Qu'est-ce qui pourrait y échapper

Le 19 juin 2003

## 看好

世間雖小 大穹盡照  
滿天是眼 眾神聚焦  
穹蒼從組 乾坤再造  
爾要它要 可悲可笑  
法主正穹 何物可逃

二零零三年六月十九日



## En lisant les articles des élèves

Les plumes perspicaces écrivent de magnifiques articles

Les mots sont puissants, les phrases contiennent une grande force

Le corps de la science est criblé de trous

Le parti pervers dépouillé de tous ses vêtements

Le 22 juillet 2003

## 讀學員文章

利筆著華章

詞勁句蘊強

科學滿身洞

惡黨衣扒光

二零零三年七月二十二日



## Monde chaotique

*Écrit dans le style d'un poème de la dynastie Song*

Cinq mille ans de la Plaine centrale des temps lointains à  
aujourd'hui  
À chaque dynastie et chaque génération apparaissent de nouveaux  
visages  
À la fin du monde, le Ciel n'a plus de Voie  
Le mal et des actes démoniaques sont commis

## 亂世 宋詞

中原上下五千年  
朝朝代代換新顏  
末世天無道  
行惡又行妖



Chacals et loups parcourent le monde  
Le parti rebelle est dirigé par des démons  
Ce n'est pas qu'il n'y ait pas de rétribution pour le mal  
L'arrivée du grand courant est imminente

Le 1<sup>er</sup> août 2003

豺狼世上走  
亂黨妖領頭  
不是惡不報  
洪勢就來到

二零零三年八月一日



## Du point de vue de la rectification par la Loi

*Écrit dans le style de la poésie de la dynastie Song*

Han Xin a conquis la terre pour la Cour Han

Taizong de la grande Dynastie Tang avait un vaste territoire

Yue Fei et Liulang ont défendu la Plaine Centrale

Pourquoi —

Parce qu'ici arrivent les êtres qui vont obtenir la Loi [3]

Le 15 août 2003

## 正法看 宋詞

漢室天下韓信打

大唐太宗朝疆大

岳飛六郎保中原

為了啥

眾生來此要得法

二零零三年八月十五日



## Livrer bataille

Galopant sur dix mille lis, brisant la formation des démons

Tranchant complètement les mains noires, éliminant les divinités  
mauvaises

Peu important le brouillard épais et le vent féroce qui tourbillonne

La pluie de la montagne le long du chemin nettoie la poussière de  
l'expédition

Le 2 septembre 2003

## 征

馳騁萬里破妖陣

斬盡黑手除惡神

管你大霧狂風舞

一路山雨洗征塵

二零零三年九月二日





## Être rationnel et réveillé

Se reposer un peu, réfléchir sur soi-même, ajouter la pensée droite  
Analyser clairement les insuffisances, avancer de nouveau  
diligemment

Le 4 septembre 2003

## 理智醒覺

少息自省添正念  
明析不足再精進

二零零三年九月四日



## Une volonté de diamant

Le ciel d'automne est dégagé, l'air s'éclaircit peu à peu  
L'épaisse brume sinistre disparaît  
Les jours et les heures se comptent sur les doigts  
Il ne reste plus beaucoup de temps pour le grand firmament  
Les êtres perdus dans l'illusion créent des perturbations chacun à sa  
manière  
Inconscient du danger imminent  
Je m'efforce par tous les moyens de conjurer la situation avant  
l'effondrement  
Comment peut-on tolérer les diables pourris qui interfèrent  
La volonté et la pensée dépassent le diamant  
L'immensément grand et l'infiniment petit, tout cela est fait par moi

Le 4 septembre 2003

## 金剛志

秋高氣漸清 靄靄陰霾過  
時日掐指算 大穹去無多  
迷眾各逞亂 巨危不知迫  
力挽崩裂前 怎容爛鬼禍  
志念超金剛 洪微是我做

二零零三年九月四日



## La Loi rectifie tout

S'élançant au-delà des Trois Mondes

Au-delà du vide et du néant apparaît un Univers encore plus grand

Depuis longtemps l'Univers a été rectifié par la Loi

Au moment où l'on veut prendre du repos, la perversité se lève à nouveau

Les quatre éléments se sont déjà désagrégés

L'ancienne Loi se désintègre

## 法正一切

衝出三界外

空無顯大宇

法正乾坤久

預歇惡又起

四大已風化

舊法在解體



Un corps céleste est d'une immensité sans limites  
Un corps de l'Univers est d'une immensité encore plus extrême  
Le grand firmament est déjà de loin dépassé  
La position du seigneur est encore plus resplendissante  
L'esprit généreux est immense par nature  
Ni le temps ni les épreuves n'arrivent à l'émousser  
La détermination telle la volonté de diamant  
Unifie tout sous les principes de Dafa

Le 20 septembre 2003

天體無限大  
寰體又洪極  
大穹已去遠  
主位更絢麗  
天性豪氣洪  
消磨也不去  
意如金剛志  
一統大法理

二零零三年九月二十日



## Le Temple des Sources du Dragon

Un magnifique temple ancien au milieu d'une forêt dense  
Les brumes de l'aube flottant dans l'air frisent la surface du lac

## 龍泉寺

壯麗古剎密林間  
晨霧繚繚起湖面



Belvédères et pavillons sous les nuages blancs

De véritables immortels résident dans le nouveau temple de style

Tang

Le 30 septembre 2003

樓台亭閣白雲下

唐風新寺有真仙

二零零三年九月三十日



## Disciples de Dafa

*Écrit dans le style de la poésie de la dynastie Song*

Les disciples de Dafa

Souffrent des tribulations dans la Plaine Centrale

Le Ciel et la Terre ont perdu la Voie, les diables pourris sont  
déchaînés

Le courant immense de la rectification par la Loi est devant les yeux

La Loi rectifiera le monde humain

## 大法徒 宋詞

大法徒

蒙難在中原

天地無道爛鬼狂

正法洪勢在眼前

法正人世間



Les disciples de Dafa

Portent sur leurs épaules de lourdes responsabilités

Apportant le salut aux êtres, clarifiant la vérité

Éliminant le poison, la Loi est sans limite

Le chemin vers la divinité n'est plus très long

Le 1<sup>er</sup> octobre 2003

大法徒

重任擔在肩

救度眾生講真相

清除毒害法無邊

神路不算遠

二零零三年十月一日





## Le Falun tourne pour toujours

Dafa harmonise tout, le Ciel et la Terre sont rectifiés  
Le Roi de la Loi, dans sa compassion, a créé le grand firmament

Le 3 octobre 2003

法輪常轉

大法圓容乾坤正

法王慈悲造大穹

二零零三年十月三日



## Immense serment, vœu grandiose

Ayant traversé toutes les vicissitudes, le grand vœu est accompli  
Mois et années ont filé à la vitesse d'une seule pensée

Le 7 octobre 2003

## 洪誓大願

歷盡滄桑洪願了  
歲月蹉跎一念中

二零零三年十月七日



## Sauver le grand firmament

Depuis l'antiquité jusqu'à nos jours, cela n'est jamais arrivé

Le futur verra le Ciel et la Terre durer pour l'éternité

Regardez dans le grand firmament éternel

Qui oserait encore redescendre

Le 12 octobre 2003

## 救大穹

古今不曾有

將來天地久

看恆古大穹蒼

誰還敢再下走

二零零三年十月十二日



## Sort inexorable

*Écrit dans le style de la poésie lyrique de la dynastie Yuan*

Vaste terre de la Plaine centrale

Cinq mille ans de civilisation

Le vent et les vagues n'ont pas eu de cesse

Le spectre arrive de l'ouest

Portant préjudice aux êtres

Détruisant les anciennes traditions

Hommes, éveillez-vous vite

Sur la terre divine, Dafa entame son cours

Le 11 novembre 2003

## 劫數 元曲

中原大地

五千文明

風浪不止

西來幽靈

害眾生

破古風

人快醒

神州大法開行

二零零三年十一月十一日



## Danger

La moralité du monde décline de jour en jour, chacun contribue à sa chute

Les diables pourris marchent en tête, les êtres humains les suivent

Je m'inquiète pour les gens de ce monde

Mais les êtres humains ne se soucient pas d'eux-mêmes

Le 20 novembre 2003

## 危

世風日下眾助流

爛鬼帶頭人跟走

我為世人愁

人不為己憂

二零零三年十一月二十日



## Le Lotus

*Écrit dans le style de la poésie lyrique de la dynastie Yuan*

J'ai planté des dizaines de milliers de purs lotus  
Bravant la neige et le froid rigoureux, ils fleurissent tous ensemble  
Le ciel s'éclaircit, dans le jardin le printemps arrive  
Les fleurs divines exhibent des centaines de figures différentes  
Dont le parfum emplit l'air et s'envole au-delà du Ciel

Le 1<sup>er</sup> décembre 2003

## 蓮 元曲

萬朵淨蓮我栽  
嚴寒傲雪齊開  
天晴滿園春來  
仙枝百態  
香風沁飄天外

二零零三年十二月一日



## Couper

*Écrit dans le style de la poésie lyrique de la dynastie Yuan*

Cultiver n'est pas difficile

C'est le cœur qui est difficile à enlever

Tant d'attachements, quand seront-ils coupés

Tous savent que la mer de souffrance n'a jamais de rive

Si la volonté n'est pas ferme

Les épreuves sont comme des montagnes

Comment sortir du monde profane

Le 1<sup>er</sup> janvier 2004

## 斷 元曲

修不難

心難去

幾多執著何時斷

都知苦海總無岸

意不堅

關似山

咋出凡

二零零四年一月一日



## Lotus parfumé

Le pur lotus est né de la Loi

La compassion diffuse une brise parfumée

Et répand une douce rosée sur le monde humain

Les lotus fleurissent et remplissent tout le jardin du Ciel

Le premier jour de 2004

## 香蓮

淨蓮法中生

慈悲散香風

世上洒甘露

蓮開滿天庭

二零零四年元旦





## Quand la Loi rectifiera le monde humain

Les diables pourris seront déjà exterminés

Les mains noires seront dissoutes en sang purulent

Pour les choses que les hommes du monde ont faites

Ils devront subir inévitablement une épidémie maligne

Le 1<sup>er</sup> janvier 2004

## 法正人間時

爛鬼已滅絕

黑手化膿血

世人幹的事

必遭惡疫虐

二零零四年一月一日



## Stupidité

*Écrit dans le style de la poésie lyrique de la dynastie Yuan*

Frénésie, frénésie, frénésie

Sautant jusqu'aux poutres

Le corbeau obstrue le soleil

Stupidité, malveillance et mensonges

Sont totalement exposés à la lumière

Les flammes de la jalousie consomment son cœur

Dévoilant sa forme originelle

Le crapaud bondit dans l'huile bouillante

Le 8 janvier 2004

蠢 元曲

狂 狂 狂

跳 上 樑

烏 鴉 遮 太 陽

蠢 惡 謊

大 曝 光

忌 火 攻 心 現 原 象

蟾 蜍 躡 下 油 湯

二零零四年一月八日



## Ne soyez pas tristes

Votre corps se trouve en prison, ne soyez pas tristes  
Avec des pensées droites et des comportements droits, la Loi est là  
Réfléchissez calmement, combien d'attachements avez-vous encore  
En abandonnant la mentalité humaine, la perversité sera vaincue  
naturellement

Le 13 janvier 2004

## 別 哀

身臥牢籠別傷哀  
正念正行有法在  
靜思幾多執著事  
了卻人心惡自敗

二零零四年一月十三日



## Troupe des tambours de ceinture

*Écrit dans le style de la poésie de la dynastie Yuan*

Formation des tambours de ceinture

Divinités dans la Loi

Chaque son des tambours de la Loi est Zhen-Shan-Ren

Dans les Trois Mondes, éliminer la perversité et sauver les gens de ce monde

Présences majestueuses et pensées droites ébranlent les portes du

Ciel

Diabes pourris, où allez-vous vous enfuir

Le 22 janvier 2004

## 腰鼓隊 元曲

腰鼓陣

法中神

法鼓聲聲都是真善忍

三界除惡救世人

雄姿正念震天門

爛鬼哪遁

二零零四年一月二十二日



## Difficile

Peines et labeurs par milliers pendant quinze automnes  
Qui connaît les difficultés et les soucis pour rectifier la Loi  
Uniquement pour que les êtres puissent être sauvés  
Sans arrêter jusqu'au-delà de l'infiniment grand et de l'infiniment  
petit

Le 22 janvier 2004

## 難

千辛萬苦十五秋  
誰知正法苦與愁  
只為眾生能得救  
不出洪微不罷休

二零零四年一月二十二日



## La grâce entre Maître et disciples

La frénésie de la perversité se déchaîne depuis quatre ans  
La barre bien en main, on ne perd pas la direction  
Les disciples de Dafa ont traversé des tribulations démoniaques  
Sous le poids de la pression énorme, la détermination ne change pas  
On ne parle pas de sentiment entre Maître et disciples  
La grâce du Bouddha transforme le Ciel et la Terre  
Si les disciples sont emplis de pensées droites  
Le Maître a le pouvoir de changer la décision du Ciel

Le 1<sup>er</sup> février 2004

## 師徒恩

狂惡四年颶 穩舵航不迷  
法徒經魔難 重壓志不移  
師徒不講情 佛恩化天地  
弟子正念足 師有回天力

二零零四年二月一日



## Divinités, réveillez-vous

Êtres, dépêchez-vous de vous réveiller  
Des pièges sont disposés dans la Plaine centrale  
Vous êtes tous venus pour la Loi  
Pourquoi cela n'est-il pas clair pour vous

Le 17 février 2004

## 神 醒

眾生快快醒  
中原設陷阱  
都是為法來  
何故理不清

二零零四年二月十七日



## La porte du Ciel est déjà ouverte

La grâce du Bouddha est immense, apportant le salut aux êtres  
Recréant le Ciel et la Terre, Dafa arrive  
Son grand souhait est que dans le corps du firmament Ciel et Terre  
demeurent solides  
Rectifiant l'infiniment petit et l'infiniment grand, rectifiant le Ciel,  
la Terre et l'Homme  
Les gens de ce monde peuvent s'éveiller, les pensées droites peuvent  
surgir  
Depuis des temps immémoriaux, la porte du Ciel s'ouvre désormais

Le 28 février 2004

## 天門已開

佛恩浩蕩度眾生  
再造乾坤大法來  
洪願穹體天地固  
正微正洪正三才  
世人能醒正念出  
萬古天門從此開

二零零四年二月二十八日





## Qu'y a-t-il à craindre

Si tu as peur  
Quand les pensées sont droites  
Ceux qui cultivent et pratiquent  
En émettant la pensée droite  
explosent  
Divinités dans ce monde

elle t'attrapera  
la perversité s'écroule  
sont remplis de la Loi  
les diables pourris  
validez la Loi

Le 29 février 2004

## 怕 啥

你有怕 它就抓  
念一正 惡就垮  
修煉人 裝著法  
發正念 爛鬼炸  
神在世 證實法

二零零四年二月二十九日



## Tourner la roue

Une centaine d'années de dynastie rouge, un chemin de tuerie tout  
du long

Le Ciel et la Terre sont inversés – on se joue de la Chine

On voit clairement des fleurs rouges abonder en ce moment

Mais savez-vous qu'un jour fleuriront des fleurs de lotus

Le 5 mars 2004

## 轉 輪

百年紅朝一路殺

乾坤倒運戲中華

看明此時紅花盛

可曉它日開蓮花

二零零四年三月五日



## Immense kalpa

La Loi rectifie l'immense firmament et élimine la vieille poussière  
Le Ciel et la Terre sont vastes et infinis, partout c'est le printemps  
Depuis des temps immémoriaux, l'immense courant est passé  
Regarder à ce moment-là le nouvel Univers – bouddhas, taos,  
divinités

Le 8 mars 2004

## 洪劫

法正洪穹除舊塵  
天地茫茫處處春  
悠悠萬古洪勢過  
再看新宇佛道神

二零零四年三月八日



## Notes de fin (par l'équipe de traduction)

1- Clartés et Sagesse (Minghui) fait allusion aux sites <http://minghui.ca>

Nouvelle vie (Xinsheng) fait allusion au site <http://xinsheng.net>

Le Peuple (Renmin) fait allusion au site <http://renminbao.com>

Falun Dafa fait allusion au site <http://falundafa.org>

Vision juste (Zhengjian) fait allusion au site <http://zhengjiang.org>

2- La Plaine centrale est une traduction pour 中原, qui fait historiquement allusion à la partie centrale de la Chine et peut donc également être traduit par « Chine centrale », 中原 peut aussi faire allusion à la Chine en général.

3- Han Xin était un célèbre général qui aida à établir la Dynastie Han (206 av.J.C.– 220 ap.JC). Il est considéré comme un génie dans l'histoire militaire chinoise.

« Taizong » fait allusion à Tang Taizong de la Dynastie Tang (618 – 907 ap.JC), l'empereur qui régna entre 626 et 649 ap.JC. Taizong est un des empereurs les plus respectés, connu pour avoir établi la dynastie la plus prospère, la plus influente et la plus diverse culturellement de l'histoire chinoise.

Yue Fei (1103 – 1142 ap.JC) est un héros national bien connu et largement respecté de la Dynastie Song du Sud (960 – 1279 ap.JC), qui défendit la Chine contre les invasions des nations venues du nord.

Liulang ou le Sixième fils fait allusion à Yang Yanzhao (958 – 1014 ap.JC), un héros national et un grand général dans la Dynastie Song du Nord, qui mourut dans une des batailles contre les invasions venant du nord.